

Ewangelia Mateusza

Rozdział 6

O DOBROCZYNNOŚCI

6:1	G4337 V-PAM-2P Προσέχετε Prosechete Uważajcie	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1343 N-ASF δικαιοσύνην dikaiosynen [by] prawości	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon waszej	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4160 V-PAN ποιεῖν poiein czynić	G1715 PREP ἐμπροσθεν emprosthen przed	G3588 T-GPM τῶν ton —
G444 N-GPM ἄνθρωπον anthropon ludźmi	G4314 PREP πρὸς pros dla	G3588 T-ASN τὸ to —	G2300 V-APN θεαθῆναι theathenai oglądania	G846 P-DPM αὐτοῖς autois; [przez] nich.	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1490 PRT-N μή me nie	H1056 — γε, ge, —	G3408 N-ASM μισθὸν misthon zapłaty
G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-2P ἔχετε echete macie	G3844 PREP παρὰ para od	G3588 T-DSM τῷ to —	G3962 N-DSM Πατρὶ Patri Ojca	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon waszego	G3588 T-DSM τῷ to —	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3772 N-DPM οὐρανοῖς. uranois. Niebiosach.
6:2	G3752 CONJ Ὅταν Hotan Kiedy	G3767 CONJ οὖν un więc	G4160 V-PAS-2S ποιῆς poies czyniłbyś	G1654 N-ASF ἐλεημοσύνην, eleemosynen, dobroczynność,	G3361 PRT-N μή me nie	G4537 V-AAS-2S σαλπίσης salpises dmiłbyś w trąbę	G1715 PREP ἐμπροσθεν emprosthen przed	G4771 P-2GS σου, su, tobą,	
G5618 ADV ὥσπερ hosper jak	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G5273 N-NPM ὑποκριταὶ hypokritai hipokryci	G4160 V-PAI-3P ποιοῦσιν poiusin czynią	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G4864 N-DPF συναγωγαῖς synagogais synagogach	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DPF ταῖς tais —
G4505 N-DPF ῥύμαις, rymais, ulicach,	G3704 ADV ὅπως hopos żeby	G1392 V-APS-3P δοξασθῶσιν doksasthosin chwaleni byli	G5259 PREP ὑπὸ hypo przez	G3588 T-GPM τῶν ton —	G444 N-GPM ἄνθρωπον; anthropon; ludzi.	G281 HEB ἀμήν amen Amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymin, wam,	
G568 V-PAI-3P ἀπέχουσιν apechusin otrzymują w całości	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3408 N-ASM μισθὸν misthon zapłatę	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	6:3	G4771 P-2GS σοῦ su [Gdy] ty	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4160 V-PAP-GSM ποιούντος poiuntos czynisz		
G1654 N-ASF ἐλεημοσύνην eleemosynen dobroczynność	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1097 V-2AAM-3S γνώτω gnoto [niech] wie	G3588 T-NSF ἢ he —	G710 A-NSF ἀριστερά aristera lewa	G4771 P-2GS σου su twa	G5101 I-ASN τί ti co	G4160 V-PAI-3S ποιεῖ poiei czyni	G3588 T-NSF ἢ he —	
G1188 A-NSF δεξιά deksia prawa	G4771 P-2GS σου, su, twa,	6:4	G3704 ADV ὅπως hopos kiedy	G1510 V-PAS-3S ἢ e —	G4771 P-2GS σου su twa	G3588 T-NSF ἢ he —	G1654 N-NSF ἐλεημοσύνη eleemosyne dobroczynność	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —

¹⁾ inaczej "dajesz jałmużnę".

²⁾ inaczej "obłudnicy".

³⁾ lub "placach".

G2927 A-DSN	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G4771 P-2GS	G3588 T-NSM	G991 V-PAP-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSN	G2927 A-DSN
κρυπτῶ·	καὶ	ὁ	Πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῶ
krypto;	kai	ho	Pater	su	ho	blepon	en	to	krypto
ukryciu,	i	—	Ojciec	twój	—	widzący	w	—	ukryciu
G591 V-FAI-3S	G4771 P-2DS								
ἀποδώσει	σοι.								
apodosei	soi.								
odda	ci.								

O MODLITWIE

6:5	G2532 CONJ	G3752 CONJ	G4336 V-PNS-2P	G3756 PRT-N	G1510 V-FDI-2P	G5613 ADV	G3588 T-NPM	G5273 N-NPM	
	Καὶ	ὅταν	προσεύχησθε,	οὐκ	ἔσεσθε	ὥς	οἱ	ὑποκριταί·	
	Kai	hotan	proseuchesthe,	uk	esesthe	hos	hoi	hypokritai;	
	I	kiedykolwiek	modlicie się,	nie	będziecie	jak	—	hipokryci,	
G3754 CONJ	G5368 V-PAI-3P	G1722 PREP	G3588 T-DPF	G4864 N-DPF	G2532 CONJ	G1722 PREP	G3588 T-DPF	G1137 N-DPF	G3588 T-GPF
ὅτι	φιλοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	γωνίαις	τῶν
hoti	filusin	en	tais	synagogais	kai	en	tais	goniais	ton
że	kochają	w	—	synagogach	i	w	—	narożnikach	—
G4113 N-GPF	G2476 V-RAP-NPM	G4336 V-PNN	G3704 ADV	G5316 V-2APS-3P	G3588 T-DPM	G444 N-DPM	G281 HEB		
πλατειῶν	ἐστῶτες	προσεύχεσθαι,	ὅπως	φανῶσιν	τοῖς	ἀνθρώποις·	ἀμήν		
plateion	hestotes	proseuchesthai,	hopos	fanosin	tois	anthropois;	amen		
placów	stawając	modląc się,	żeby	świecić	—	ludziom,	amen		
G3004 V-PAI-1S	G4771 P-2DP	G568 V-PAI-3P	G3588 T-ASM	G3408 N-ASM	G846 P-GPM	G4771 P-2NS	G1161 CONJ		
λέγω	ὕμιν,	ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.	6:6	σὺ	δὲ	
lego	hymín,	apechusin	ton	misthon	auton.		sy	de	
mówię	wam,	otrzymują w całości	—	zapłatę	ich.		Ty	zaś	
G3752 CONJ	G4336 V-PNS-2S	G1525 V-2AAM-2S	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G5009 N-ASN	G4771 P-2GS	G2532 CONJ		
ὅταν	προσεύχη,	εἰσελθε	εἰς	τὸ	ταμεῖον	σου	καὶ		
hotan	proseuche,	eiselthe	eis	to	tameion	su	kai		
kiedykolwiek	modlisz się,	wejdź	do	—	pokoju	twego	i		
G2808 V-AAP-NSM	G3588 T-ASF	G2374 N-ASF	G4771 P-2GS	G4336 V-ADM-2S	G3588 T-DSM	G3962 N-DSM	G4771 P-2GS	G3588 T-DSM	
κλείσας	τὴν	θύραν	σου	πρόσευξαι	τῷ	Πατρί	σου	τῷ	
kleisas	ten	thyran	su	proseuksai	to	Patri	su	to	
zamknąwszy	—	drzwi	twe	módl się	—	[do] Ojca	twego	—	
G1722 PREP	G3588 T-DSN	G2927 A-DSN	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G4771 P-2GS	G3588 T-NSM	G991 V-PAP-NSM	G1722 PREP
ἐν	τῷ	κρυπτῶ·	καὶ	ὁ	Πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν
en	to	krypto;	kai	ho	Pater	su	ho	blepon	en
w	—	ukryciu	i	—	Ojciec	twój	—	widzący	w
G3588 T-DSN	G2927 A-DSN	G591 V-FAI-3S	G4771 P-2DS	G4336 V-PNP-NPM	G1161 CONJ	G3361 PRT-N	G945 V-AAS-2P		
τῷ	κρυπτῷ	ἀποδώσει	σοι.	6:7	Προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	βατταλογήσητε	
to	krypto	apodosei	soi.		Proseuchomenoi	de	me	battalogesete	
—	ukryciu	odda	ci.		Módląc się	zaś	nie	używając powtórzeń	8
G5618 ADV	G3588 T-NPM	G1482 A-NPM	G1380 V-PAI-3P	G1063 CONJ	G3754 CONJ	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G4180 N-DSF	G846 P-GPM
ὥσπερ	οἱ	ἐθνικοί·	δοκοῦσιν	γὰρ	ὅτι	ἐν	τῇ	πολυλογίᾳ	αὐτῶν
hosper	hoi	ethnikoi;	dokusin	gar	hoti	en	te	polylogia	auton
jak	—	poganie	liczący	bowiem,	że	w	—	gadatliwości	ich

⁴⁾ można oddać jako "lubią" w domyśle "modlic się".

⁵⁾ lub "ulic".

⁶⁾ lub "być widzianym".

⁷⁾ [2Krl 4:32-33](#).

⁸⁾ lub "paplajcie".

G1522 V-FPI-3P			G3361 PRT-N	G3767 CONJ	G3666 V-APS-2P	G846 P-DPM	G1492 V-RAI-3S	G1063 CONJ	
εἰσακουσθήσονται.	6:8	μή	οὖν	οὐ	ὁμοιωθήτε	αὐτοῖς·	οἶδεν	γάρ	
eisakusthesontai.		me	un	un	homiothete	autois;	oiden	gar	
wysłuchani zostaną.		Nie	więc		będźcie podobni	im,	wie	bowiem	
G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G4771 P-2GP	G3739 R-GPN	G5532 N-ASF	G2192 V-PAI-2P	G4253 PREP	G3588 T-GSN	G4771 P-2AP	G154 V-AAN
ὁ	Πατήρ	ὑμῶν	ὢν	χρεῖαν	ἔχετε,	πρὸ	τοῦ	ὑμᾶς	αἰτῆσαι
ho	Pater	hymon	hon	chreian	echete,	pro	tu	hymas	aitesai
—	Ojciec	wasz	co	potrzebę	macie	zanim	—	wy	poprosicie

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

Ojcie nasz

G3779 ADV		G3767 CONJ	G4336 V-PNM-2P	G4771 P-2NP	G3962 N-VSM	G1473 P-1GP	G3588 T-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DPM	
6:9	οὕτως	οὖν	προσεύχεσθε	ὑμεῖς	Πάτερ	ἡμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	
	hutos	un	proseuchesthe	hymeis	Pater	hemon	ho	en	tois	
	W ten sposób	więc	módlcie się	wy:	Ojcie	nasz	—	w	—	
G3772 N-DPM		G37 V-APM-3S		G3588 T-NSN	G3686 N-NSN	G4771 P-2GS		G2064 V-2AAM-3S	G3588 T-NSF	
οὐρανοῖς·	Ἀγιασθήτω		τὸ	ὄνομά	σου·	6:10	ἐλθάτω		ἡ	
uranois;	Hagiastheto		to	onoma	su;		elthato		he	
Niebiosach,	niech zostanie uświęcone		—	imię	Twe,		Niech przyjdzie		—	
G932 N-NSF	G4771 P-2GS	G1096 V-AOM-3S	G3588 T-NSN	G2307 N-NSN	G4771 P-2GS	G5613 ADV	G1722 PREP	G3772 N-DSM	G2532 CONJ	
βασιλεία	σου·	γενηθήτω	τὸ	θέλημα	σου,	ὥς	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	
basileia	su;	genetheto	to	thelema	su,	hos	en	urano	kai	
Królestwo	Twe,	będź	—	wola	Twa,	jak	w	Niebie	i	
G1909 PREP	G1093 N-GSF		G3588 T-ASM	G740 N-ASM	G1473 P-1GP	G3588 T-ASM	G1967 A-ASM	G1325 V-2AAM-2S	G1473 P-1DP	
ἐπὶ	γῆς·	6:11	Τὸν	ἄρτον	ἡμῶν	τὸν	ἐπιούσιον	δὸς	ἡμῖν	
epi	ges;		Ton	arton	hemon	ton	epiusion	dos	hemin	
na	ziemi,	—	Chleb	nasz	—	codzienny	daj		nam	
G4594 ADV		G2532 CONJ	G863 V-2AAM-2S	G1473 P-1DP	G3588 T-APN	G3783 N-APN	G1473 P-1GP	G5613 ADV	G2532 CONJ	
σήμερον·	6:12	καὶ	ἄφες	ἡμῖν	τὰ	ὀφειλήματα	ἡμῶν,	ὥς	καὶ	
semeron;	10	kai	afes	hemin	ta	ofeilemata	hemon,	hos	kai	
dzisiaj,		i	odpuść	nam	—	długi	nasze,	jak	i	
G1473 P-1NP	G863 V-AAI-1P	G3588 T-DPM	G3781 N-DPM	G1473 P-1GP		G2532 CONJ	G3361 PRT-N	G1533 V-AAS-2S		
ἡμεῖς	ἀφήκαμεν	τοῖς	ὀφειλέταις	ἡμῶν·	6:13	καὶ	μή	εἰσενέγκης		
hemeis	afekamen	tois	ofeiletais	hemon;		kai	me	eisenenkes		
my	odpuszczamy	—	dłużnikom	naszym.		i	nie	wprowadzadź		
G1473 P-1AP	G1519 PREP	G3986 N-ASM	G235 CONJ	G4506 V-ADM-2S	G1473 P-1AP	G575 PREP	G3588 T-GSM	G4190 A-GSM	G3754 CONJ	
ἡμᾶς	εἰς	πειρασμόν,	ἀλλὰ	ῥῶσαι	ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	πονηροῦ.	[ὅτι	
hemas	eis	peirazmon,	12	allsai	13	apo	tu	poneru.	[oti	
nas	w	pokusę	ale	wyratuj	nas	ze	—	złego,	[albowiem	
G4771 P-2GS	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G932 N-NSF	G2532 CONJ	G3588 T-NSF	G1411 N-NSF	G2532 CONJ	G3588 T-NSF	G1391 N-NSF	
σοῦ	ἐστίν	ἡ	βασιλεία	καὶ	ἡ	δύναμις	καὶ	ἡ	δόξα	
14	su	he	basileia	kai	he	dynamis	kai	he	doksa	
	Twoje	jest	—	Królestwo	i	—	moc	i	—	chwala

⁹⁾ lub "powszedni". ἅπαξ λεγόμενον najprawdopodobniej ukuty przez autora ewangelii. Zazwyczaj tłumaczony jako powszedni, wystarczający, ale też ponadnaturalny (Wgl.) w zn. chleba eschatologicznego.

¹⁰⁾ lub "na ten dzień".

¹¹⁾ w znaczeniu moralnym "winy".

¹²⁾ lub "próba" albo "doświadczenie".

¹³⁾ lub "wyciągnij" albo "ocal".

¹⁴⁾ tekstu brak w Kodeksie Synajskim i Kodeksie Watykańskim.

G1519 PREP εις eis na	G3588 T-APM τοὺς tus —	G165 — αἰῶνας; aionas? wieki.	G281 HEB Ἀμήν] Amen] Amen.]	6:14	G1437 COND Ἐὰν Ean Jeśli tylko	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G863 V-2AAS-2P ἀφῆτε afete odpuścilibyście	G3588 T-DPM τοῖς tois —		
G444 N-DPM ἄνθρωποις anthropois ludziom	G3588 T-APN τὰ ta —	G3900 N-APN παραπτώματα paraptomata wykroczenia	G846 P-GPM αὐτῶν, auton, ich,	15	G863 V-FAI-3S ἀφήσει afesei odpuści	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin wam	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasz
G3588 T-NSM ὁ ho —	G3770 A-NSM οὐράνιος; uranios; Niebieski.	6:15	G1437 COND ἐὰν ean Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3361 PRT-N μὴ me nie	G863 V-2AAS-2P ἀφῆτε afete odpuścicie	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G444 N-DPM ἄνθρωποις, anthropois, ludziom,	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani	16
G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasz	G863 V-FAI-3S ἀφήσει afesei odpuści	G3588 T-APN τὰ ta —	G3900 N-APN παραπτώματα paraptomata winy	G4771 P-2GP ὑμῶν. hymon. wasze.				

O POŚCIE

6:16	G3752 CONJ Ὅταν Hotan Kiedykolwiek	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3522 V-PAS-2P νηστεύετε, nesteuete, pościlibyście,	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1096 V-PNM-2P γίνεσθε ginesthe bądźcie	G5613 ADV ὥς hos jak	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G5273 N-NPM ὑποκριταὶ hypokritai hipokryci	17	
G4659 A-NPM σκυθρωποὶ· skythroi; o smutnym obliczu,	G853 V-PAI-3P ἀφανίζουσιν afanidzusin szpecą	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-APN τὰ ta —	G4383 N-APN πρόσωπα prosopa twarze	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich,	G3704 ADV ὅπως hopos żeby				
G5316 V-2APS-3P φανῶσιν fanosin zostaliby ukazani	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G444 N-DPM ἄνθρωποις anthropois ludziom	G3522 V-PAP-NPM νηστεύοντες· nesteuontes; poszczący.	G281 HEB ἀμήν amen Amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymin, wam,				
G568 V-PAI-3P ἀπέχουσιν apechusin otrzymali w całości	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3408 N-ASM μισθὸν misthon zapłatę	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	6:17	G4771 P-2NS σύ sy Ty	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3522 V-PAP-NSM νηστεύων nesteuon poszcząc	G218 V-AMM-2S ἄλειψαί aleipsai namaść		
G4771 P-2GS σου su twą	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2776 N-ASF κεφαλὴν kefalen głowę	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASN τὸ to —	G4383 N-ASN πρόσωπόν prosopon twarz	G4771 P-2GS σου su twą	G3538 V-AMM-2S νίψαι, nipsai, umyj,	6:18	G3704 ADV ὅπως hopos żeby	G3361 PRT-N μὴ me nie
G5316 V-2APS-2S φανῆς fanes pokazać się	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G444 N-DPM ἄνθρωποις anthropois ludziom	G3522 V-PAP-NSM νηστεύων nesteuon poszczący,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3588 T-DSM τῷ to —	G3962 N-DSM Πατρί Patri Ojcu	G4771 P-2GS σου su twemu	G3588 T-DSM τῷ to —		

¹⁵⁾ lub "błędy".

¹⁶⁾ w znaczeniu "również nie".

¹⁷⁾ lub "obłudnicy".

¹⁸⁾ lub "ponurzy".

¹⁹⁾ "psują" lub "wyniszczają".

²⁰⁾ w znaczeniu "pokazać się".

²¹⁾ stosując drugi Aorist należałoby oddać jako "pokazałeś się".

G1722 PREP	G3588 T-DSN	G2927 A-DSN	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G4771 P-2GS	G3588 T-NSM	G991 V-PAP-NSM	G1722 PREP
ἐν	τῷ	κρυφαίῳ·	καὶ	ὁ	Πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν
en	to	kryfaio;	kai	ho	Pater	su	ho	blepon	en
w	—	skrytości.	I	—	Ojciec	twój	—	widzący	w
G3588 T-DSN	G2927 A-DSN	G591 V-FAI-3S	G4771 P-2DS						
τῷ	κρυφαίῳ	ἀποδώσει	σοι.						
to	kryfaio	apodosei	soi.						
—	skrytości	odda	ci.						

O BOGACTWIE

6:19	G3361 PRT-N	G2343 V-PAM-2P	G4771 P-2DP	G2344 N-APM	G1909 PREP	G3588 T-GSF	G1093 N-GSF	G3699 ADV	G4597 N-NSM
	Μὴ	θησαυρίζετε	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ὅπου	σῆς
	Me	thesauridzete	hymín	thesaurus	22 epi	tes	ges,	hopu	ses
	Nie	gromadźcie	wam	skarbow	na	—	ziemi,	gdzie	mól
	G2532 CONJ	G1035 N-NSF	G853 V-PAI-3S	G2532 CONJ	G3699 ADV	G2812 N-NPM	G1358 V-PAI-3P	G2532 CONJ	G2813 V-PAI-3P
	καὶ	βρώσις	ἀφανίζει,	καὶ	ὅπου	κλέπται	διορύσσουν	καὶ	κλέπτουσιν·
	kai	brośis	23 afanidzei,	kai	hopu	kleptai	24 dioryssusin	kai	kleptusin;
	i	rdza	niszczy,	i	gdzie	złodzieje	podkopują się	i	kradną,
	G2343 V-PAM-2P	G1161 CONJ	G4771 P-2DP	G2344 N-APM	G1722 PREP	G3772 N-DSM	G3699 ADV	G3777 CONJ-N	G4597 N-NSM
6:20	θησαυρίζετε	δὲ	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐν	οὐρανῷ,	ὅπου	οὔτε	σῆς
	thesauridzete	de	hymín	thesaurus	en	urano,	hopu	ute	ses
	Gromadźcie	zaś	wam	skarby	w	Niebie,	gdzie	i nie	mól
	G3777 CONJ-N	G1035 N-NSF	G853 V-PAI-3S	G2532 CONJ	G3699 ADV	G2812 N-NPM	G3756 PRT-N	G1358 V-PAI-3P	G3761 CONJ-N
	οὔτε	βρώσις	ἀφανίζει,	καὶ	ὅπου	κλέπται	οὐ	διορύσσουν	οὐδὲ
	ute	brośis	afanidzei,	kai	hopu	kleptai	u	dioryssusin	ude
	i nie	rdza	niszczy,	i	gdzie	złodzieje	nie	podkopują	i nie
	G2813 V-PAI-3P	G3699 ADV	G1063 CONJ	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G2344 N-NSM	G4771 P-2GS	G1563 ADV	G1510 V-FDI-3S
	κλέπτουσιν·	6:21	ὅπου	γάρ	ἐστίν	ὁ	θησαυρός	σου,	ἐκεῖ
	kleptusin;		hopu	gar	estin	ho	thesauros	su,	ekei
	kradną.		Gdzie	bowiem	jest	—	skarb	twój,	tam
	G2532 CONJ	G3588 T-NSF	G2588 N-NSF	G4771 P-2GS					
	καὶ	ἡ	καρδία	σου.					
	kai	he	kardia	su.					
	i	—	serce	twe.					

ŚWIATŁOŚĆ I CIEMNOŚĆ

6:22	G3588 T-NSM	G3088 N-NSM	G3588 T-GSN	G4983 N-GSN	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G3788 N-NSM	G1437 COND	G3767 CONJ
	Ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματος	ἐστίν	ὁ	ὀφθαλμός.	ἐάν	οὖν
	Ho	lychnos	tu	somatos	estin	ho	ofthalmos.	ean	un
	—	Lampą	—	ciała	jest	—	oko.	Jeśli	więc
	G1510 V-PAS-3S	G3588 T-NSM	G3788 N-NSM	G4771 P-2GS	G573 A-NSM	G3650 A-NSN	G3588 T-NSN	G4983 N-NSN	G4771 P-2GS
	ἦ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ἀπλοῦς,	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου
	e	ho	ofthalmos	su	haplus,	25 holon	to	soma	su
	byłoby	—	oko	twe	proste,	całe	—	ciało	twe
									G5460 A-NSN
									φωτεινὸν
									foteinon
									26 jasne

22) w znaczeniu "bogactw".

23) w zasadzie "akt jedzenia" w znaczeniu szerszym jako "korozja".

24) lub "kradnący".

25) w znaczeniu "zdrowe", "dobre" lub "prostolinijne".

26) lub "światliste".

G1510 V-FDI-3S ἔσται· estai; będzie.	6:23	G1437 COND ἐάν ean Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3788 N-NSM ὀφθαλμός ofthalmos oko	G4771 P-2GS σου su twe	G4190 A-NSM πονηρὸς poneros złe	G1510 V-PAS-3S ἦ, e, byłoby,	G3650 A-NSN ὅλον holon całe	
G3588 T-NSN τὸ to —	G4983 N-NSN σῶμά soma ciało	G4771 P-2GS σου su twe	G4652 A-NSN σκοτεινὸν skoteinon ciemne	G1510 V-FDI-3S ἔσται. estai. będzie.	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NSN τὸ to —	G5457 N-NSN φῶς fos światło	G3588 T-NSN τὸ to —	G1722 PREP ἐν en w
G4771 P-2DS σοὶ soi tobie	G4655 N-NSN σκότος skotos ciemnością	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G3588 T-NSN τὸ to —	G4655 N-NSN σκότος skotos ciemność	G4214 Q-NSN πόσον. poson. jakaż [wielka]!					

O TYM CO NAJWAŻNIEJSZE

6:24	G3762 A-NSM-N Οὐδεὶς Udeis Nikt [nie]	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai jest w stanie	G1417 A-DPM δυσὶ dysi dwom	G2962 N-DPM κυρίοις kyriois panom	G1398 V-PAN δουλεύειν· duleuein; być niewolnikiem,	27 G2228 PRT ἢ e Albo	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-ASM τὸν ton —	
	G1520 A-ASM ἓνα hena jednego	G3404 V-FAI-3S μισήσει misesei nienawidzić będzie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2087 A-ASM ἕτερον heteron innego	G25 V-FAI-3S ἀγαπήσει, agapesei, pokocha,	G2228 PRT ἢ e albo	G1520 A-GSM ένος henos jednego	
G472 V-FDI-3S ἀνθέξεται antheksetai trzymać się będzie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2087 A-GSM ἐτέρου heteru innym	G2706 V-FAI-3S καταφρονήσει· katafronesei; wzgardzi.	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1410 V-PNI-2P δύνασθε dynasthe jesteście w stanie	G2316 N-DSM Θεῷ Theo Bogu		
G1398 V-PAN δουλεύειν duleuein służyć	G2532 CONJ καὶ kai i	G3126 N-DSM μαμωνᾶ. mamona. mamonie.	28 6:25 G1223 PREP Διὰ Dia Dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam:	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3309 V-PAM-2P μεριμνᾶτε merimnate martwcie się	
G3588 T-DSF τῇ te —	G5590 N-DSF ψυχῇ psyche [o] dusze	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasze	G5101 I-ASN τί ti co	G5315 V-2AAS-2P φάγητε, fagete, zjedlibyście,	G2228 PRT [ἢ [e [lub	G5101 I-ASN τί ti co	G4095 V-2AAS-2P πίητε] piete] pilibyście],	G3366 CONJ-N μηδὲ mede ani	
G3588 T-DSN τῷ to —	G4983 N-DSN σώματι somati ciałem	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon waszym,	G5101 I-ASN τί ti co	G1746 V-AMS-2P ἐνδύσησθε· endysesthe; założylibyście [na siebie].	G3780 PRT-I οὐχὶ uchi W istocie nie	G3588 T-NSF ἡ he —	G5590 N-NSF ψυχῇ psyche dusza		
G4119 A-NSN-C πλεῖόν pleion więcej	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5160 N-GSF τροφῆς trofes [od] jedzenia	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSN τὸ to —	G4983 N-NSN σῶμα soma ciało	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G1742 N-GSN ἐνδύματος; endymatos; [od] odzieży?	
6:26	G1689 V-AAM-2P ἐμβλέψατε emblemsate Przypatrzcie się	G1519 PREP εἰς eis —	G3588 T-APN τὰ ta —	G4071 N-APN πετεινὰ peteina ptactwu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ, uranu, nieba,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4687 V-PAI-3P σπεύρουσιν speirusin sieją

27) w znaczeniu "służyć".

28) personifikacja chiwości, umiłowania bogactwa.

G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G2325 V-PAI-3P θερίζουσιν theridzusin zna	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G4863 V-PAI-3P συνάγουσιν synagusin zbierają	G1519 PREP εἰς eis w	G596 N-APF ἀποθήκας, apothekas, spichlerzach,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec		
G4771 P-2GP ὑμῶν hymon ich	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3770 A-NSM οὐράνιος uranios Niebieski	G5142 V-PAI-3S τρέφει trefei karmi	G846 P-APN αὐτά· auta; je.	G3756 PRT-N οὐχ uch Nie	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G3123 ADV μᾶλλον mallon więcej	G1308 V-PAI-2P διαφέρετε diaferete przewyższacie	30	
G846 P-GPN αὐτῶν; auton; je?	6:27	G5101 I-NSM τίς tis Kto	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1537 PREP ἐξ eks z	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon was	G3309 V-PAP-NSM μεριμνῶν merimnon zamartwiając się	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai jest w stanie	G4369 V-2AAN προσθεῖναι prostheinai dodać		
G1909 PREP ἐπὶ epi do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2244 N-ASF ἡλικίαν helikian wzrostu	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G4083 N-ASM πῆχυν pechyn łokieć	G1520 A-ASM ἓνα; hena; jeden?	6:28	G2532 CONJ καὶ kai I	G4012 PREP περὶ peri o	G1742 N-GSN ἐνδύματος endymatos odzież	G5101 I-ASN τί ti co
G3309 V-PAI-2P μεριμνᾶτε; merimnate; martwicie się?	G2648 V-2AAM-2P καταμάθετε katamathete Nauczcie się od	G3588 T-APN τὰ ta —	G2918 N-APN κρίνα krina lilji	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G68 N-GSM ἀγροῦ agru pola	G4459 ADV πῶς pos jak	G837 V-PAI-3P αὐξάνουσιν· auksanusin; rosną,	G3756 PRT-N οὐ u nie		
G2872 V-PAI-3P κοπιῶσιν kopiosin męczą się	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G3514 V-PAI-3P νήθουσιν· nethusin; przędą.	6:29	G3004 V-PAI-1S λέγω lego Mówię	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani nawet	G4672 N-NSM Σολομὼν Solomon Salomon	
G1722 PREP ἐν en w	G3956 A-DSF πάση pase całej	G3588 T-DSF τῇ te —	G1391 N-DSF δόξη dokse chwale	G846 P-GSM αὐτοῦ autu swe	G4016 V-2AMI-3S περιεβάλετο periebaletó nie ubierał się	G5613 ADV ὥς hos jak	G1520 A-ASN ἐν hen jedna	G3778 D-GPN τούτων. tuton. [z] tych.	6:30	
G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5528 N-ASM χόρτον chorton trawę	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G68 N-GSM ἀγροῦ agru pola	G4594 ADV σήμερον semeron dzisiaj	G1510 V-PAP-ASM ὄντα onta będąca	G2532 CONJ καὶ kai i	G839 ADV αὔριον aurion jutro	
G1519 PREP εἰς eis do	G2823 N-ASM κλίβανον klibanon pieca	G906 V-PPP-ASM βαλλόμενον ballomenon wrzucaną	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G3779 ADV οὕτως hutos tak	G294 V-PAI-3S ἀμφιέννυσιν, amfiennysin, ubiera,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4183 A-DSN πολλῶ pollo wiele	G3123 ADV μᾶλλον mallon więcej	
G4771 P-2AP ὑμᾶς, hymas, was	G3640 A-VPM ὀλιγόπιστοι; oligopistoi; małej wiary?	6:31	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G3767 CONJ οὐν un więc	G3309 V-AAS-2P μεριμνήσητε merimnesete martwcie się	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες· legontes; mówiąc:	G5101 I-ASN τί Ti Co	G5315 V-2AAS-1P φάγωμεν; fagomen; jedlibyśmy?		
G2228 PRT ἢ· e; lub:	G5101 I-ASN τί Ti Co	G4095 V-2AAS-1P πίωμεν; piomen; pilibyśmy?	G2228 PRT ἢ· e; lub:	G5101 I-ASN τί Ti [W] co	G4016 V-2AMS-1P περιβαλώμεθα; peribalometha; ubieralibyśmy [się]?	6:32	G3956 A-APN πάντα panta Wszystkiego			
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3778 D-APN ταῦτα tauta tego	G3588 T-NPN τὰ ta —	G1484 N-NPN ἔθνη ethne narody	33	G1934 V-PAI-3P ἐπιζητοῦσιν· epidzetusin; poszukują.	G1492 V-RAI-3S οἶδεν oiden Wie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasz

²⁹⁾ czyli nie zbierają w czasie żniw.

³⁰⁾ czyli "macie większą wartość".

³¹⁾ w zasadzie "wiek".

³²⁾ dosłownie "wirują", "kręcą się w koło".

G3588 T-NSM ὁ ho —	G3770 A-NSM οὐράνιος uranios Niebieski,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G5535 V-PAI-2P χρῆζετε chredzete potrzebujecie	G3778 D-GPN τούτων tuton tych	G537 A-GPN ἀπάντων. hapanton. wszystkich.	6:33	G2212 V-PAM-2P ζητεῖτε zeteite Szukajcie	G1161 CONJ δὲ de zaś	
G4412 ADV-S πρῶτον proton po pierwsze	G3588 T-ASF τὴν ten —	G932 N-ASF βασιλείαν basileian Królestwa	H3588 T-GSM [τοῦ [tu [—	H2316 N-GSM Θεοῦ] Theu] Boga]	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1343 N-ASF δικαιοσύνην dikaiosynen prawości	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, jego,	G2532 CONJ καὶ kai i
G3778 D-NPN ταῦτα tauta tamte	G3956 A-NPN πάντα panta wszystkie	G4369 V-FPI-3S προστεθήσεται prostethesetai dodane będą	G4771 P-2DP ὑμῖν. hymín. wam.	6:34	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G3767 CONJ οὖν un więc	G3309 V-AAS-2P μεριμνήσητε merimnesete zamartwiajcie się	G1519 PREP εἰς eis na	
G3588 T-ASF τὴν ten —	G839 ADV αὔριον, aurion, jutro,	G3588 T-NSF ἢ he —	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G839 ADV αὔριον aurion jutro	G3309 V-FAI-3S μεριμνήσει merimnesei martwić się będzie	G1438 F-3GSF ἐαυτῆς· heoutes; o siebie.	G713 A-NSN ἀρκετὸν arketon Wystarczy	G3588 T-DSF τῇ te —	
G2250 N-DSF ἡμέρα hemera dniowi	G3588 T-NSF ἢ he —	G2549 N-NSF κακία kakia zło	G846 P-GSF αὐτῆς. autes. jego.						

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

³³⁾ w znaczeniu "pogan" lub "gojów".